

Надійшла до редакції 20.03.2012 р.

УДК 811.111.8'282.3(292.79)

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ИННОВАЦИИ-БИБЛЕИЗМЫ В КАРИБСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

А. В. Дроздов

Малая Академия наук при Донецком ДДЮТ

Реферат. В статье исследуются лексические инновации карибского варианта английского языка, которые представляют собой усеченные прецедентные высказывания из Библии. Рассматриваемые прецедентные высказывания из Библии используются в карибском варианте английского языка в качестве наименования различных растений. Для карибизмов библейского происхождения характерно то, что они построены на основе вторичной номинации – метафоризации и аллюзии. Приметой карибских инноваций-библейзмов является наличие у них старого плана выражения и нового плана содержания.

Ключевые слова: лексические инновации, усеченные прецедентные высказывания, план выражения, план содержания, метафора, аллюзия.

В последнее время все более пристальное внимание лингвистов уделяется исследованию таких областей лингвистической науки, как диглоссия и двуязычие, языковые контакты и смешение языков, креольские языки и пиджины.

Данная статья посвящена изучению лексических инноваций карибского варианта английского языка, проблеме качественных изменений английского языка под влиянием местных условий в англоязычных странах Карибского бассейна.

Актуальность настоящего исследования обусловлена, во-первых, нехваткой специальных работ, посвященных системным изменениям, которые произошли в сфере лексики карибского варианта английского языка; во-вторых, тем, что ведется полемика относительно лингвистического статуса английского языка Карибских островов, а именно: относительно того, возник ли карибский вариант английского языка на исконно английской почве или под влиянием процессов пиджинизации и креолизации; в-третьих, возрастающим интересом к проблемам пространственной вариативности языка, недостаточной изученностью территориального варьирования английского языка в развивающихся странах Карибского бассейна и механизмов формирования вариантных языковых систем.

Объектом исследования является карибский вариант английского языка конца XX – начала XXI века. В то время как **предмет** исследования представляют лексические заимствования в карибском варианте английского языка, представленные дивергентами — инновациями, заимствованными из Библии. Отбирались и рассматривались в работе только те дивергенты СКА, которые были образованы в соответствии с семантическими способами вторичной номинации.

Цель данного исследования — выявить лексические дифференциаторы СКА на примере лексических инноваций, представленных заимствованиями-карибизмами библейского происхождения.

Достижению данной цели подчинено решение следующих **задач**:

1) рассмотреть лексические инновации, пришедшие из Библии в карибский вариант английского языка в качестве заимствований;

2) выявить лексические, фонетические особенности иностранных заимствований в СКА;

3) рассмотреть семантические пути образования лексических инноваций СКА.

Задачи исследования и специфика материала обусловили применение таких **методов и приемов лингвистического анализа**, как *метод анализа словарных дефиниций*, который использовался для выявления расхождений между значениями лексем СКА и других территориальных вариантов английского языка, *метод компонентного анализа*, который использовался для выявления индивидуальных семантических характеристик лексического значения дивергентов СКА, *сопоставительный метод*, который позволял установить общие и дифференциальные признаки в значении сопоставляемых лексических единиц, *контекстуальный анализ*, который дал возможность выявить лингвистический статус исследуемых единиц.

В качестве **материала исследования** были взяты различные словари карибского варианта английского языка. Общий объем инноваций-библейзмов, подвергнутых лингвистическому анализу, составляет 30 лексических единиц, отобранных методом сплошной выборки.

В тематической группе «Растительный мир» встречается наименование плода *Job's tears*, которое основано на высказывании из Библии. Перейдем к его рассмотрению.

Job's tears n phr pl (Bdos, Guyn, Jmca, Trin) // *buck-bead* (Guyn) // *jumbie-bead* (Guyn) – твердый, серый, глянцевитый, плод, имеющий форму капли, упругой, словно покрытой воском травы, которая произрастает во влажной местности; *Coix lacrima jobi (Gramineae)* [1, p. 314]. На англоязычных и франкоязычных островах для наименования данного растения используются следующие аллонимы: Fr. *larmes de Job f.* (Guad, Mart); Sp. *Santa Juana f.* (Cuba), *camandulas f. Pl.* (PtRi) [1, p. 687].

Название данного плода представляет собой аллюзию на библейского *Иова* (Job). В основе сравнения растения *Job's tears* 'слезы Иова' траурная окраска плода, который имеет форму слезинки. [The biblical reference to Job may be due to the tear drop shape and mournful colour] [1, p.314]. Итак, по форме данный плод сравнивается со слезами Иова. Следовательно, данное наименование построено на основе метафоры. Основание сравнения – форма плода растения и форма слезинки.

Несомненный лингвистический интерес представляет наименование растения *Joseph's coat*. *Joseph's coat* (Bdos, Brbu, Jmca) // *Jacob's coat* (Bdos, Guyn) *Coleuis Blumei (Labiatae)* [1, p. 316]. 'Растение-кустарник с разноцветными копьевидными листьями используется в качестве живой изгороди и имеет яркую цветовую гамму: от ярко-фиолетового и красного цвета до зелено-желтого'. На франкоязычных и испаноязычных островах для наименования данного растения используются следующие аллонимы: Fr. *robe-a-l'Eveque f.* (Guad, Mart); Sp. *Coleo m.* (PtRi), *Manto de la Virgen m.* (Cuba) [1, p.687].

В названии данного растения завуалирована аллюзия на Книгу Бытия [Gen. 37:23]: 'they stript Joseph out of his coat, *Joseph's coat of many colours*.' [2, p. 44] 'они сняли с Иосифа одежду его, одежду разноцветную'.

Итак, в основе сравнения растения *Joseph's coat*, имеющего разноцветные листья, и цитаты из Библии – 'разноцветная одежда Иосифа' сходство по цвету. Следовательно, данное наименование является прецедентным высказыванием, которое построено на основании метафоры.

Перейдем к рассмотрению другого аллонима того же растения – *Jacob's coat*. *Jacob's coat n phr* (Bdos, Guyn) // *Joseph's coat* (Bdos) [1, p. 310] 'одежда Исава'.

В качестве примера употребления данного словосочетания рассмотрим цитату из книги Бытия. *And Rebecca took goodly raiment of her eldest son Esau, which were*

with her in the house, and put them upon Jacob her younger son / And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck [3, p. 30]. 'И взяла Ревека богатую одежду старшего сына своего Исава, бывшую у нее в доме, и одела в нее младшего сына своего Иакова; А руки его и гладкую шею его обложила кожею козлят' [3, с.27].

В культурологической справке, прилагаемой к данной словарной статье, говорится следующее: [Prob a confused ref to Jacob's false 'raiment' which was used to confuse; but it was not many-coloured] [1, p. 310]. 'Вероятно, это не совсем точная ссылка на чужую 'одежду' Иакова, которая использовалась, чтобы ввести всех в заблуждение. Но при этом она не была разноцветной'.

Таким образом, для наименования вышеприведенного растения семейства *Coleus blumei* (*Labiatae*) в СКА используются два аллонима, представляющие собой аллюзию на библейских героев. Это аллонимы *Joseph's coat* и *Jacob's coat*.

Рассмотрим следующую лексическую единицу, которая представляет собой наименование растения *Aaron's rod* (*Verbascum thapsus*).

Aaron's rod n phr (Jmca) // *Gliricidia* (*Angu*) 'коровяк обыкновенный, медвежье ухо' (*Verbascum thapsus*) [4, p.4]. Например:

'*In December 'Aaron's rod' is a fringe in many hedges. See how massed and gay these blooms are now on the Half Way Tree frontage of Sugar Manufacturers' Association's office garden* [1, p. 4]. 'В декабре многие изгороди окаймлены растением 'жезл ааронов'. Видишь, как многочислен и ярок цвет в палисаднике при конторе Ассоциации производителей сахара'.

Поскольку в наименовании данного растения скрыта аллюзия на библейское выражение, приведем некоторые показательные примеры из Библии. *And behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded and brought forth buds and bloomed blossoms, and yielded almonds* [1, p. 178]. 'И вот, жезл Ааронов, от дома Левина, расцвел, пустил почки, дал цвет и принес миндали' [3, с. 164].

The Ark of the Covenant ... wherein was the golden pot that had manna, Aaron's rod that budded [1, p. 1248]. 'Ковчег завета..., где были золотой сосуд с манкою, жезл Ааронов расцветший' [1, с.268].

В культурологической справке, прилагаемой к словарной статье *Aaron's rod* [1, p. 4] говорится о том, что [the stick catches and grows (i.e. becomes alive, hence name from story of the rod of Aaron when it was stuck in the ground)] [17, p.4] 'жезл, словно черешок, приживается и растет, т.е. оживает, отсюда и наименование растения, взятое из истории о жезле Аарона [2, с.164]. Когда жезл Ааронов воткнули в землю, 'он расцвел, пустил почки, дал цвет и принес миндали'[3, с. 164].

Итак, аллюзия — это стилистический прием выражения подтекста, заключающийся в косвенном соотношении предмета речи (растение 'жезл Ааронов', которое в ботанике называется 'коровяк обыкновенный') с общеизвестным мифологическим фактом: чтобы решить исход борьбы за первенство среди двенадцати колен, глава каждого из них принес жезл, и все они были положены в скинии. На следующий день случилось так, что жезл Аарона расцвел и произвел спелый миндаль [3, с.1].

На основании данного исследования сформулируем следующие выводы:

1. В силу исторических причин карибский вариант английского языка формировался как язык-гибрид под сильным воздействием иноязычных влияний. Ввоз негров-рабов в Вест-Индию из Западной Африки сильно изменил этнический состав этого субрегиона, который изначально был испаноязычным. Негры-рабы были безграмотны. Они могли быть знакомы с Библией и библейскими цитатами через религиозные песнопения.

2. Для карибизмов библейского происхождения характерно то, что лексические инновации СКА, как правило, обозначают наименования растений и построены на основе метафоризации и аллюзии. Высказывание, содержащее аллюзию, имеет второй семантический план, заставляющий читателя обратиться к тому или иному прецедентному факту, тем или иным ассоциациям. Вышеприведенные аллюзии – это переосмысленные цитаты из Библии, в которых используются имена библейских персонажей.

3. Рассмотренные лексические инновации СКА представляют собой усеченные библейские прецедентные высказывания, которые имеют структуру N + N, и используются в значении ‘наименование растения’.

4. Приметами карибских лексических инноваций-библейзмов является наличие у них старого плана выражения и нового плана содержания. В этом случае имеет место развитие семантической структуры исходных лексических единиц.

РЕЗЮМЕ

Статтю присвячено вивченню особливостей функціонування інноваційних карибизмів-біблейзмів у карибському варіанті англійської мови. Назви рослин у СКА було утворено завдяки метафорійному переосмисленню біблійних прецедентних висловлювань.

Ключові слова: метафора, аллюзія, інновація, прецедентні висловлювання.

SUMMARY

The article deals with peculiarities of Biblical innovations in CE in which names of plants were formed due to metaphorical interpretation of Biblical precedent quotations.

Key words: metaphor, allusion, innovation, precedent quotations.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Allsopp, R. Dictionary of Caribbean English Usage [Текст] / R. Allsopp. – OUP., 1996. — 697 p.
2. Азаров, А. А. Большой англо-русский словарь религиозной лексики [Текст] / А. А. Азаров. — М. : Флинта: Наука, 2004. — 808 с.
3. Библия. Книги священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические [Текст]; перепечатано с Синодального издания. – Chicago, IL, USA, 1990. — 925 с.
4. Holy Bible (Commonly known as the Authorized (King James) Version) [Текст] – N.Y.: International Bible Society, 1978. – 1111 p.